



CHINA: A GREAT COUNTRY IN THE EAST (III)

中国那个地方(三)

九州名胜

OUTSTANDING TOURIST SPOTS IN CHINA



1.5
3

北京语言大学出版社



in

the

East

(III)

Outstanding Tourist Spots
in China

九州名胜

英 編
译 写
傅 张
勇 英

北京语言大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

九州名胜/张英编;傅勇译.

—北京:北京语言大学出版社,(2005.重印)

(中国那个地方)

ISBN 7-5619-0933-0

I. 九…

II. ①张… ②傅…

III. 对外汉语教学—语言读物—汉、英

IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 11062 号



书 名:九州名胜

责任编辑:汪学发

出版发行:北京语言大学出版社

社 址:北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址:<http://www.blcup.com>

电 话:发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷:北京鑫丰华彩印有限公司

经 销:全国新华书店

版 次:2002 年 11 月第 1 版 2005 年 7 月第 2 次印刷

开 本:889 毫米×1194 毫米 1/24 印张:3.5

字 数:10 千字 印数:2001—4000

书 号:ISBN 7-5619-0933-0/H·01020

全套定价:120.00 元

凡有印装质量问题本社负责调换,电话:82303590

前言

《中国那个地方》画册是中国国家对外汉语教学领导小组办公室委托北京语言大学出版社编辑出版的向海外华裔子女介绍中国基本情况的课外读物。本书分四册：

- 第一册 《龙的故乡》介绍中国概况；
- 第二册 《华夏春秋》介绍中国历史文化人物；
- 第三册 《九州名胜》介绍中国自然和文化名胜；
- 第四册 《中华物产》介绍中国特有物产。

本书配有汉语拼音和英文译文，图片采自中国《人民画报》社和中国图片网。

北京语言大学出版社

作者简介

张英女 北京大学对外汉语教育学院教师 本书撰稿人
傅勇男 北京语言大学外国语学院教师 本书英文译者

试读结束：需要全本请在线购买：

www.er

目 录
Table of Contents

- 第 1 课 北京故宫(4)
The Palace Museum
- 第 2 课 天坛(6)
The Temple of Heaven
- 第 3 课 颐和园(8)
The Summer Palace
- 第 4 课 圆明园遗址(10)
The Old Summer Palace; Yuanming Yuan
- 第 5 课 明十三陵(12)
Ming Tombs
- 第 6 课 万里长城(14)
The Great Wall
- 第 7 课 承德避暑山庄(16)
The Summer Resort in Chengde
- 第 8 课 云冈石窟(18)
Yungang Grottoes
- 第 9 课 五台山(20)
Mount Wutai
- 第 10 课 泰山(22)
Mount Tai
- 第 11 课 中山陵(24)
The Sun Yat-sen Mausoleum



- 
- ◆ 第 12 课 黄山(26)
Mount Huang
- ◆ 第 13 课 九华山(28)
Mount Jiuhua
- ◆ 第 14 课 龙门石窟(30)
Longmen Grottoes
- ◆ 第 15 课 杭州西湖(32)
West Lake in Hangzhou
- ◆ 第 16 课 普陀山(34)
Mount Putuo
- ◆ 第 17 课 黄鹤楼(36)
Yellow Crane Tower
- ◆ 第 18 课 武当山(38)
Mount Wudang
- ◆ 第 19 课 庐山(40)
Mount Lu
- ◆ 第 20 课 滕王阁(42)
Prince Teng Pavilion
- ◆ 第 21 课 张家界(44)
Zhangjiajie Natural Reserve
- 第 22 课 岳阳楼(46)
Yueyang Tower
- 第 23 课 黄帝陵(48)
Tomb of Huangdi the Yellow Emperor

- 第 24 课 秦兵马俑 (50)
Qin Shi-huang's Terra-Cotta Army
- 第 25 课 嘉峪关 (52)
Jiayu Pass
- 第 26 课 敦煌莫高窟 (54)
Mogao Grottoes in Dunhuang
- 第 27 课 长江三峡 (56)
The Three Gorges on Yangtze River
- 第 28 课 九寨沟 (58)
Jiuzhaigou Natural Reserve
- 第 29 课 峨眉山 (60)
Mount Emei
- 第 30 课 黄果树瀑布 (62)
Huangguoshu Waterfalls
- 第 31 课 桂林山水 (64)
Spectacular Scenery of Guilin
- 第 32 课 石林 (66)
Stone Forest
- 第 33 课 布达拉宫 (68)
The Potala Palace
- 第 34 课 阿里山云海 (70)
Mount Ali
- 第 35 课 日月潭 (72)
The Sun and the Moon Lake





第1课 北京故宫

北京 故宫，又 称 紫禁城，始 建 于 1406 年，历 14 年 后 完 成，
Běijīng Gùgōng, yòu chēng Zǐjìnchéng, shǐjiàn yú 1406 nián, lì 14 nián hòu wánchéng,
是 明、清 两 代 的 皇 宫。

shì Míng, Qīng liǎngdài de huángōng.

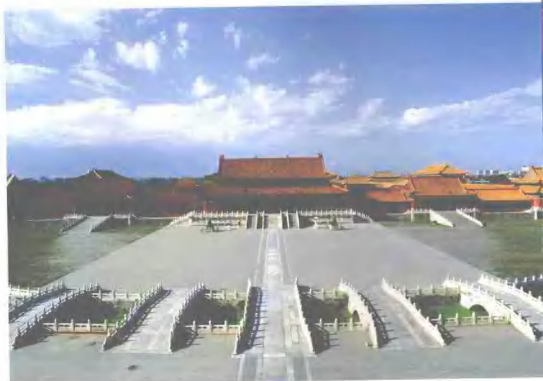
北 京 故 宫 是 中 国 现 存 规 模 最 大、最 完 整 的 帝 王 宫 殿
Běijīng gùgōng shì Zhōngguó xiàncún guīmó zuì dà, zuì wánzhěng de dìwáng gōngdiàn
和 古 建 筑 群。

hé gǔjiànzhū qún.

The Palace Museum

The Palace Museum, known to Westerners as the Forbidden City, is the former imperial palace of the Ming and Qing dynasties. Its construction began in 1406 and took 14 years to complete. It constitutes the largest and most complete existing ensemble of traditional Chinese architecture.





北京故宫太和门 / 罗文发 林京 摄影





第2课 天坛

天坛 位于 北京 城南， 是 帝王 祭天 的 地方。著名 的 建筑 有
 Tiāntán wèiyú Běijīng chéngnán, shì dìwáng jìtiān de dìfang. Zhùmíng de jiànzhù yǒu
 祈年殿 等。现在 辟为 天坛 公园。
 Qíniándiàn děng. Xiànzài pì wéi Tiāntán Gōngyuān.

The Temple of Heaven

Situated in the south of Beijing, Tianan (Temple of Heaven) was the place where the emperors worshipped heaven, a ritual which they hoped would serve to perpetuate imperial rule. The main structure of Tianan includes Qiniandian (Hall of Prayer for Good Harvests). Tianan is open as a public park today.





北京天坛





第3课 颐和园

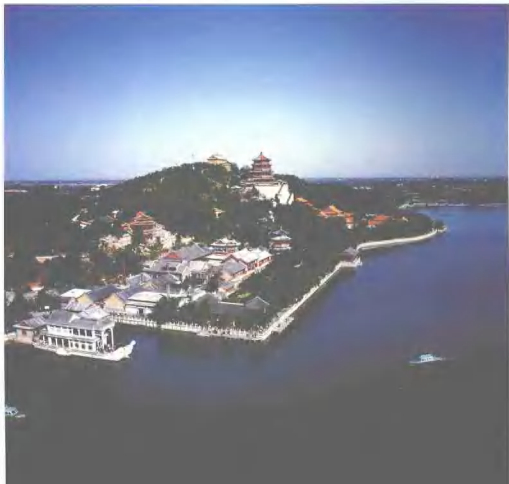
颐和园 位于北京市西北部，是一座大型皇家园林。颐和园原来叫清漪园，1860年被英法联军所毁。1888年慈禧太后挪用海军经费重建并改今名。颐和园由万寿山和昆明湖组成。景点有谐趣园、长廊、石舫、排云殿、智慧海、龙王庙、十七孔桥、玉带桥等。

Yùhéyuán wèiyú Běijīng Shì xīběijīāo, shì yí zuò dàxíng huángjiā yuánlín. Yìhéyuán yánlái jiào Qīngyīyuán. 1860 nián bèi Yīng Fǎ liánjūn suǒ huǐ. 1888 nián Cǐxǐ tàihòu nuòyòng hǎijūn jīngfèi chóngjiàn bìng gǎi jīnmíng. Yìhéyuán yóu Wànshòu Shān hé Kūnmíng Hú zǔchéng. Jǐngdiǎn yǒu Xiéqūyuán, Chángláng, Shífǎng, Páiyúndiàn, Zhìhuìhǎi, Lóngwángmiào, Shíqīkǒngqiáo, Yùdàiqiáo děng.

The Summer Palace

The Summer Palace, located in the northwestern suburb of Beijing, is one of the largest imperial gardens. Formerly named as Garden of Clear Ripples (Qingyiuan), the palace was burned by the allied armies of France and Britain in 1860. It was rebuilt by the Empress Dowager Cixi who diverted an enormous amount of money on it from funds appropriated for building a Chinese navy. The Kunming Lake at the foot of Longevity Hill (Wanshoushan) is the focal point of the garden. Other scenic spots include the Garden of Harmonious Interest (Xiequyuan), Long Corridor, Marble Boat, Cloud-dispelling Hall (Paiyundian), Lake of Wisdom (Zhihuihai), Seventeen-Arch Marble Bridge, and Jade Belt Bridge (Yudaiqiao).





颐和园 / 孙树清 摄影





第4课 圆明园遗址

圆明园遗址位于北京市西北部，原来是中国历史上最宏伟的皇家离宫。

de huángjiā lígōng.

圆明园前后经历了150多年的修建和扩建，建成了当时

世界上最为豪华壮观的皇家园林。但是，1860年第二次鸦片战争，英法联军打到北京，闯进圆明园，进行了疯狂的抢掠。抢掠之后，为掩盖可耻行径，英法联军纵火焚毁了圆明园。

qiǎnglüè. Qiǎnglüè zhī hòu, wèi yǎngāi kěchǐ xíngjìng, Yīng Fǎ liánjūn zǒnghuǒ fēnhuī le Yuǎnmíngyuán.

The Old Summer Palace; Yuanming Yuan

Yuanming Yuan, known as the Old Summer Palace, was the great imperial palace-garden complex on the northwestern outskirts of Beijing. It was renowned for its beauty and luxury.

With the combination of the essence of Chinese traditional architecture with a western architectural look, Yuanming Yuan had the most magnificent landscape in the world. However, what took nearly 150 years to build and consumed countless wealth and manpower was looted and burned by the Allied French and British Forces in 1860 during the Second Opium War. For days the Allied French and British Forces looted the rich treasures of the palace, and then in order to conceal their crime, they put every structure to torch.



圆明园遗址 / 黄韬鹏 侯风兴 摄影





第5课 明十三陵

北京十三陵，是明代十三个皇帝及皇后的陵墓。它位于北京西北部，占地40平方公里，气势雄浑，建筑精美，是保存最为完好的古代帝王陵墓群之一。

wéi wánhǎo de gǔdài dìwáng língmùqún zhī yī.

Ming Tombs

The Thirteen Tombs of northwestern Beijing refer to the tombs of the thirteen Ming emperors and empresses. With the imposing views and magnificent structures, they constitute one of the most developed and best-preserved imperial tombs of ancient China, enclosing an area of 40 square kilometers.

